

# E11 - Bark at the Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:42] Ohana**

Found it! It's this!

**[01:46] ---**

Hot Springs

A complete guide to the most popular traditional inns

**[01:47] Nako**

I'm nervous...

**[01:49] Ohana**

Yeah...

**[01:52] Ohana**

I just can't open it!

**[01:54] Ohana**

You open it, Minchi!

**[01:55] Minko**

Why me?

**[01:57] Ohana**

I think we did well, so we should be fine,

**[02:01] Ohana**

but what are we going to do if they've

**[02:03] ---**

written something bad about us?

**[02:04] Minko**

So, what are we going to do?

**[02:11] Ohana**

A perfect score...

**[02:13] Ohana**

F-F-F-

**[02:16] Ohana**

Five out of five stars...

**[02:17] Nako**

No...

**[02:19] Nako**

It's five out of ten stars.

**[02:22] Ohana**

What?

**[02:23] ---**

Episode 11  
Bark at the Night

**[02:28] Enishi**

Takako!

**[02:29] Enishi**

I need to contact Takako!

**[02:31] Enishi**

Takako!

**[02:34] Tomoe**

If you applied the term "retro,"

**[02:37] ---**

it would be too much of a compliment.

**[02:39] Tomoe**

It's undeniable that the inn  
isn't suited for this era,

**[02:42] ---**

and the meals served are plain and boring.

**[02:44] Tohru**

Like hell they are!

**[02:45] Tohru**

Mr. Ren is always trying

**[02:47] ---**

his best to make  
the most delicious meals possible!

**[02:49] Tohru**

Don't you feel frustrated?!

**[02:52] Tomoe**

Yeah, and I was certain we  
did everything perfectly that day too.

**[02:57] Sui**

This discussion ends here.

**[02:59] Sui**

Everyone, return to your workstations.

**[03:01] Tomoe**

Madam Manager!

**[03:02] Sui**

Didn't you hear me?

**[03:04] Sui**

I don't like repeating myself.

**[03:18] Ohana**

Please!

**[03:19] ---**

Let me talk to the person  
who wrote that article!

**[03:22] Ohana**

I won't stand for this!

**[03:23] Ohana**

Please!

**[03:25] Ohana**

W-Wait, hang on!

**[03:32] Ohana**

B-Beanman.

**[03:34] Ohana**

Where's Madam Manager?

**[03:36] Bean**

At Fukuya.

**[03:37] Ohana**

What?

**[03:39] Riji**

All of the inns around the

**[03:41] ---**

Yunosagi Hot Springs  
area scored poorly.

**[03:44] Riji**

This is an extremely serious situation...

**[03:46] Riji**

considering how, not too far from Yunosagi

**[03:48] ---**

something of this scale  
is being constructed.

**[03:51] Guy**

8000 yen a night, eh?

**[03:53] ---**

I'd like to pay them a visit one day.

**[03:55] Girl**

What are you talking about?!

**[03:56] Girl**

The completion of this project  
will be a huge blow to Yunosagi!

**[04:00] Sui**

We shouldn't be competing  
with them on this.

**[04:02] Sui**

The quality is what counts-

**[04:03] Girl**

And our problem is that  
the quality is being questioned.

**[04:06] Riji**

This is not the time to be  
fighting amongst one another.

**[04:09] Riji**

Everyone in Yunosagi needs to work together.

**[04:12] Yuina**

Watcha doin'?

**[04:17] Yuina**

Sorry for dragging you to help me.

**[04:20] Ohana**

These will be used in the  
Bonbori Festival, right?

**[04:23] Yuina**

Yeah. Isn't it a pain?

**[04:25] Yuina**

But Grandma's really  
irritated at the moment,

**[04:27] ---**

so arguing with her  
is a bad idea right now.

**[04:30] Ohana**

Of course she's irritated.

**[04:31] Ohana**

Everyone was given such awful reviews,

**[04:33] ---**

and some huge hotel's being built nearby.

**[04:36] Yuina**

But it sounds really nice.

**[04:38] ---**

I'd like to stay there at least once!

**[04:42] Ohana**

Yuina...

**[04:43] Ohana**

If you do that, I'm calling you "balut."

**[04:48] Ohana**

No...

**[04:49] Ohana**

You're not the one to blame here.

**[04:53] Yuina**

Umm...

**[04:55] Ohana**

Yeah!

**[04:56] Ohana**

I don't care how you feel.

**[04:58] ---**

I'm gonna fest it up!

**[05:00] Yuina**

"Fest it up"?

**[05:01] Ohana**

I just made that phrase up!

**[05:04] Yuina**

You're so funny, Ohana.

**[05:12] Sui**

You want a vacation?

**[05:15] Ohana**

Yes.

**[05:16] Ohana**

I want to know why the publishers  
gave us that review.

**[05:18] ---**

Ohana...

**[05:20] Ohana**

We don't have a lot of  
customers this weekend,

**[05:23] ---**

and even though I tried calling-

**[05:24] Sui**

That's a waste of time.

**[05:26] Sui**

Reviews are supposed to be  
given by others, not by yourself.

**[05:30] Ohana**

But...

**[05:31] Sui**

Even if you're unsatisfied with the review,

**[05:35] Sui**

you need to accept it,

**[05:36] ---**

move on, and work to improve yourself.

**[05:41] Ohana**

But...

**[05:42] Ohana**

But it *is* wrong!

**[05:44] Sui**

Ohana...

**[05:45] ---**

That's because...

**[05:47] Ohana**

Kissuiso...

**[05:50] Ohana**

is a much better inn  
than any of the others!

**[05:56] Ohana**

*I refuse to accept such a review.*

**[06:06] Tomoe**

Ohana went looking for a fight?!

**[06:09] Minko**

She left a note.

**[06:12] Jiro**

Let me see...

**[06:13] Jiro**

"I'm going to

**[06:15] ---**

talk to the loony who gave

**[06:17] ---**

Kissuiso that crazy review.

**[06:18] Jiro**

I'm gonna fest it up."

**[06:21] Jiro**

What does that even mean?

**[06:22] Jiro**

Maybe Ohana's Japanese deserves

**[06:25] ---**

a five out of ten too.

**[06:30] Tomoe**

Yes, you've reached Kissuiso.

**[06:33] Tomoe**

Okay.

**[06:36] ---**

I understand.

**[06:37] Nako**

Hello, you've reached Kissuiso.

**[06:40] Nako**

Okay.

**[06:40] Tomoe**

Madam Manager, a customer who had

**[06:42] ---**

a reservation with us just canceled.

**[06:43] Enishi**

Seriously?!

**[06:44] Nako**

Umm...

**[06:46] Nako**

This customer's canceling too...

**[06:51] Enishi**

It's because of that magazine!

**[06:53] Enishi**

Madam Manager!

**[06:54] Enishi**

Madam Manager!

**SIGN** Working hard so my wish will come true. My wish at the Bonbori Festival. Fest it up

**[07:06] Ohana**

"Fest it up."

**[07:10] ---**

Nakochi

**[07:15] Ohana**

Sorry...

**[07:17] Ohana**

*I can't answer the phone right now.*

**[07:19] Ohana**

*I need to fest it up.*

**[07:22] Ohana**

*I need to fest it up in order  
to protect Kissuiso.*

**[07:31] Guy**

Well, that article was  
written by an editor.

**[07:37] Guy**

We don't have anything to do with-

**[07:40] Ohana**

You published it yet you're saying that you have nothing to do with this?!

**[07:42] Ohana**

Are you that irresponsible?!

**[07:44] Ohana**

So the mass media really is  
as evil as everyone says?!

**[07:47] Guy**

No...

**[07:48] Guy**

Well...

**[07:49] Ohana**

Tell me!

**[07:50] Ohana**

Who in the world  
wrote this awful article?

**[07:54] Guy**

N-Now...

**[07:55] Guy**

You're close! Too close!

**[07:57] Ohana**

I'm sorry!

**[07:58] Ohana**

Please tell me!

**[08:03] Guy**

Okay...

**[08:05] Guy**

This is the-

**[08:07] Ohana**

The spawn of the devil!

**[08:10] Mom**

Ohana!

**[08:13] Mom**

How have you been?!

**[08:19] Mom**

It's been so long since  
I've felt this warmth!

**[08:22] Mom**

What's wrong?

**[08:23] ---**

You don't look too happy.

**[08:25] Ohana**

Who would be happy after being  
betrayed by a member of their own family?

**[08:30] Mom**

Jeez... you always say such difficult things!

**[08:33] Mom**

Oh, are you hungry?

**[08:37] Mom**

I broke up with him soon after.

**[08:41] Mom**

Work is so much more fun.

**[08:44] Mom**

That's why I came back alone.

**[08:48] Mom**

I'd always wanted to  
do a moonlight flit.

**[08:52] Mom**

That was the climax  
of our relationship.

**[08:56] Ohana**

How...

**[08:58] Ohana**

How can you say such  
awful things about your

**[09:01] ---**

own home without even visiting?

**[09:10] Mom**

Rankings like those are  
caused by unavoidable politics.

**[09:14] Mom**

Someone high up wants  
Kissuiso to score poorly.

**[09:19] Mom**

I just obeyed their  
orders and wrote it.

**[09:25] Ohana**

You wrote that article

**[09:26] ---**

without knowing anything  
about how the Kissuiso is doing?!

**[09:29] Mom**

C-Calm down.

**[09:32] Mom**

Gratin tastes bad once it cools down.

**[09:35] Ohana**

Don't change the subject!

**[09:36] Ohana**

You're always like that!

**[09:38] Ohana**

You never think of anyone's feelings.

**[09:40] Ohana**

You never bother discussing  
anything with me,

**[09:42] ---**

and always make all the  
decisions by yourself.

**[09:45] Ohana**

This article, the moonlight flit,

**[09:48] Ohana**

the time we moved  
when I was in 2nd grade,

**[09:50] ---**

my Christmas present  
when I was in 5th grade...

**[09:53] Ohana**

I didn't want a teddy bear!

**[09:56] Ohana**

I wanted a sticker album!

**[09:58] Ohana**

You promised me one in November!

**[10:01] Mom**

I can't believe you  
still remember that.

**[10:05] Ohana**

It made me sad!

**[10:07] Mom**

But you didn't say anything

**[10:09] ---**

when I gave you the bear.

**[10:11] Ohana**

I held it in!

**[10:13] Ohana**

That's right...

**[10:14] Ohana**

I've always held things in.

**[10:17] Ohana**

Even when you went out late at night

**[10:19] Ohana**

and it was dark and I was afraid to be alone,

**[10:22] Ohana**

I still didn't complain!

**[10:24] Ohana**

Parents' day at school,  
the zoo, the pool...

**[10:27] Ohana**

I never complained when  
you bailed out on them...

**[10:30] Mom**

You know you just shifted the  
subject to your personal grudge, right?

**[10:35] Ohana**

I never complained because it  
always had something to do with your work.

**[10:39] Ohana**

That's why I held it in.

**[10:44] Ohana**

But I was holding everything  
back this whole time

**[10:50] ---**

for a job that hurts others?

**[10:52] Ohana**

All this time... for something like that?!

**[10:56] Mom**

That's right.

**[11:01] Mom**

I've had this job for a while.

**[11:04] Mom**

I raised you with a job like this.

**[11:08] Mom**

Don't tell me

**[11:09] ---**

that you thought that all my "work" consisted of

**[11:12] ---**

something that you could be proud of.

**[11:19] Mom**

From your point of view- No,

**[11:22] Mom**

even from my point of view,  
my job is full of crap.

**[11:26] Mom**

But I still work hard for it.

**[11:29] Mom**

That's why...

**[11:30] Ohana**

Fine.

**[11:31] Mom**

Huh?

**[11:32] Ohana**

I get it,  
but I want you to write it.

**[11:35] Mom**

I told you,  
I can't put up a correction notice.

**[11:37] Ohana**

You don't need to  
apologize in a magazine!

**[11:40] Ohana**

All I'm asking is  
for you to come to Kissuiso,

**[11:43] ---**

and write precisely how  
you really feel after your stay.

**[11:46] Ohana**

I don't care if it doesn't  
get published in a magazine.

**[11:48] Ohana**

As long as you realize that  
Kissuiso is a wonderful inn, I...

**[11:51] Mom**

I can't.

**[11:52] ---**

I'm busy enough as it is.

**[11:54] Ohana**

Please!

**[11:55] Mom**

No.

**[11:58] Ohana**

I'm not giving up.

**[12:00] Ohana**

Not until you write it.

**[12:02] Ohana**

I'll make you write it for sure!

**[12:04] Mom**

Wait... Ohana!

**[12:13] Mom**

Seconds.

**[12:18] Guy**

Thank you, please come again.

**[12:24] Ohana**

*I realize that my mother's  
a tough opponent.*

**[12:28] Ohana**

*I've always lost to her up until now.*

**[12:33] Ohana**

*But...*

**[12:40] Guy**

Yeah, I'm serious!

**[12:43] Girl**

Stop pulling my leg!

**[12:44] Guy**

I'm not!

**[12:45] Ohana**

I haven't told Ko I'm in town yet.

**[12:51] Ohana**

*No, that's not why I came to Tokyo.*

**SIGN** To: Ko Hey Ko, it's Ohana. What are your plans for today?

**[13:06] Guy**

Make this part a bit more provoking.

**[13:08] Mom**

Sure.

**[13:11] Guy**

Satsuki?

**[13:12] Mom**

Yes?

**[13:13] Guy**

Look at that.

**[13:19] ---**

Matsumae Satsuki, regain your human heart!

**[13:19] ---**

Wake up!

Release your soul!

**[13:19] ---**

Unforgivable

staged articles!

**[13:19] Mom**

Jeez...

**[13:23] Guy**

Isn't that your daughter?

**[13:25] Guy**

What are you going to do?

**[13:28] Mom**

Just leave her be?

**[13:29] Guy**

You think she'll give up?

**[13:32] Mom**

Nah, she won't.

**[13:35] Guy**

What?

**[13:39] Mom**

"Unforgivable," eh?

**[13:42] Mom**

Just how long do you plan on staying mad at me, Ohana?

**[13:46] Mom**

It's already published.

**[13:47] ---**

There's nothing I can do.

**[13:50] Ohana**

No, I won't forgive you.

**[13:53] Mom**

It's part of my job. Forgive me.

**[13:55] Ohana**

I'll never forgive you!

**[13:56] ---**

For eternity!

**[13:59] Mom**

Do you know what "eternity" means?

**[14:01] Ohana**

Yes!

**[14:05] Mom**

Looks like I'll never be forgiven...

**[14:07] Guy**

Huh?

**[14:08] Mom**

Okay, back to work.

**[14:15] Ohana**

I won't lose.

**[14:17] Ohana**

I'll take her back to

Kissuiso no matter what.

**[14:20] ---**

Matsumae Satsuki, regain your human heart!

**[14:20] ---**

Wake up!

Release your soul!

**[14:20] ---**

Unforgivable

staged articles!

**SIGN** From: Ko Hey. I'm going to be at work today.

**[14:26] Ohana**

Work...

**SIGN** To: Ko Work? The hauler again?

**[14:35] Ohana**

*It's been a while.*

**[14:39] Ohana**

*This scenery, this  
conversation with Ko...*

**[14:42] Ohana**

*Even though it hasn't*

**[14:44] ---**

*even been 6 months since I moved.*

**SIGN** From: Ko Nah, I'm working at the huge bookstore in Ikebukuro today.

**[14:54] Ohana**

Well, Ikebukuro was only  
one stop away, after all.

**[14:58] Ohana**

The sign doesn't look  
great right now,

**[15:02] Ohana**

and so I should read some difficult  
books to learn difficult words...

**[15:11] Girl**

Koichi!

**[15:13] Girl**

Where should I put this?

**[15:15] Ko**

Oh, that goes...

**[15:17] Girl**

Here?

**[15:17] Ko**

No.

**[15:18] Girl**

How am I supposed to know?

**[15:20] Ko**

Come on...

**[15:22] Guy**

Come on, guys, stop flirting during work.

**[15:25] Ko**

Y-You've got it all wrong!

**[15:29] Ohana**

I'm sorry! I'm sorry!

**[15:34] Ko**

Ohana?

**[15:35] Ohana**

Nope, you've got the wrong gal.

**[15:39] Ko**

Ohana?

**[15:40] Ohana**

Yes?!

**[15:42] Ko**

What are you doing here?

**[15:45] Ohana**

Oh... I just happened to drop by!

**[15:48] Ko**

You just happened to drop by Tokyo?

**[15:49] Girl**

Who's that?

**[15:50] Ko**

Oh, she's...

**[15:57] Ohana**

I'm sorry for disturbing you!

**[16:01] Ohana**

Good luck with work!

**[16:02] Ohana**

Later!

**[16:03] Ko**

Ohana!

**[16:17] Mom**

So, are you almost at your limit, Ohana?

**[16:21] Ohana**

Shut up, old lady.

**[16:23] Mom**

So you've finally reached puberty, eh?

**[16:25] Ohana**

Come with me to Kissuiso, old lady.

**[16:29] Mom**

No.

**[16:31] Ohana**

Old lady...

**[16:33] ---**

Old lady...

**[16:41] Ohana**

I refuse to receive  
sympathy from an enemy.

**[16:46] Ohana**

I refuse...

**[16:51] Ko**

Ohana!

**[16:56] Ohana**

Ko...

**[16:59] Girl**

He was cracking up!

**[17:01] Girl**

Look, Mom!

**[17:05] Ohana**

Shouldn't you be at work?

**[17:08] Ko**

Nah.

**[17:09] ---**

Are you working hard too?

**[17:12] Ohana**

Yeah.

**[17:14] Ohana**

But we also need to show results.

**[17:17] Ohana**

The customer needs to tell me that I'm working hard.

**[17:19] ---**

I can't be the one saying that I am.

**[17:22] Ko**

I guess...

**[17:28] Ohana**

*Maybe that was a bit forward of me.*

**[17:32] Ohana**

*Ko, are you mad at me for  
coming here out of the blue?*

**[17:36] Ohana**

*There's so much I want to tell you.*

**[17:39] Ohana**

*Ko, did you grow a bit taller?*

**[17:43] Ohana**

*Ko, what's your relationship  
with that girl from earlier?*

**[17:48] Ohana**

*Ko, do you still like-*

**[17:54] Ohana**

I-I'm going for seconds!

**[17:56] Ko**

O-Okay.

**[18:00] Ohana**

*I don't get it.*

**[18:03] Ohana**

*Why did I come to Tokyo anyway?*

**[18:08] Ohana**

*I have so many pent up feelings...*

**[18:17] Ohana**

Huh?

**[18:20] Ko**

You *still* do that?

**[18:23] Ko**

You mixed tea and Coke!

**[18:26] Ohana**

I want to drink Coke, but the fizz  
is too strong for me.

**[18:29] Ohana**

It hurts my mouth.

**[18:34] Ko**

Don't lose to Coke.

**[18:36] Ohana**

Ko...

**[18:43] Ohana**

How long have you been  
working at that bookstore?

**[18:46] Ko**

About two months.

**[18:49] Ohana**

Everyone at the store seemed  
really friendly with each other.

**[18:51] Ko**

Yeah, we're all about  
the same age too.

**[18:56] Ohana**

That girl was cute too.

**[18:59] Ko**

You think so?

**[19:01] Ohana**

Ko...

**[19:04] Ohana**

I get the feeling she likes you.

**[19:09] Ko**

Yeah.

**[19:10] Ohana**

"Yeah"? Did she tell you?

**[19:14] Ko**

Yeah.

**[19:17] Ohana**

What did you say to her?

**[19:19] Ko**

I told her I couldn't return  
her feelings, but...

**[19:21] Ohana**

"But"?

**[19:23] Ko**

But she told me she'd wait,

**[19:25] ---**

so it's kind of unrequited.

**[19:28] Ohana**

It's rude to not give  
a proper answer!

**[19:30] Ohana**

That's-

**[19:37] Ohana**

*"It's rude to not give  
a proper answer."*

**[19:40] Ohana**

*He should be saying that to*

*me, not the other way around.*

**[19:43] Ohana**

*I left his confession unrequited.*

**[19:46] Ohana**

*That's exactly what I did to him.*

**[19:55] Ohana**

I-I'm going now.

**[19:58] Ko**

Ohana?

**[19:59] Ohana**

I'll pay the bill.

**[20:01] Ko**

No, I'll-

**[20:06] Ko**

What's wrong?

**[20:09] Ko**

I'll meet you downstairs.

**[20:15] Ohana**

I've seen this back before.

**[20:26] Ko**

The rain's gotten heavier.

**[20:28] Ko**

Wait here. I'll go and buy an umbrella-

**[20:32] Ohana**

I can buy one myself.

**[20:34] Ohana**

Bye.

**[20:35] Ko**

Wait!

**[20:45] Ko**

*I don't want to see his back anymore.*

**[20:56] Guy**

Hey, you!

**[20:58] Guy**

You're drenched!

**[21:00] Guy2**

Wet!

**[21:01] Ohana**

Huh? I-

**[21:02] Guy**

Get in!

**[21:04] Guy**

Hey, you're gonna catch a cold!

**[21:21] Guy**

No...

**[21:23] Guy**

*I hate this...*

**[21:38] Guy**

*No...*

**[21:40] Guy**

*No!*

**[21:42] Guy**

*Help me...*

**[21:44] Guy**

Help me, Ko!

**[21:48] Minko**

Ohana!

**[21:56] Minko**

Ohana!

**[21:58] Minko**

Are you okay, Ohana?!

**[22:02] Tohru**

What are you doing out here?!

**[22:10] Minko**

Hey, why are you crying-

**[22:12] Ohana**

I don't know!

**[22:14] Ohana**

I don't know!

**[22:19] Ohana**

*I don't know...*

**[22:22] ---**

*But I can say this much:*

**[22:26] Ohana**

*I've...*

**[22:28] Ohana**

*I've never been moved in so many ways in one day before.*

**[23:40] Ohana**

Do you have a girlfriend, Tohru?

**[23:42] Tohru**

Hey, Ohana! Where are you now?!

**[23:43] Minko**

It's like a date...

**[23:45] Ohana**

An antagonist. All right.

**[23:45] Mom**

Are you coming back, Ohana?

**[23:47] ---**

Episode 12

See Ya.

**[23:48] Ko**

See ya.

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:15 UTC by whimsee